

中英妙语锦

[illegible]

青少年文库

海南出版社

语中英妙 语中英妙 语中英妙 语中英妙 语中英妙
语中英妙 语中英妙 语中英妙 语中英妙 语中英妙

凤凰青少年文库 ◇ 开拓心灵世界 35

中英妙语集锦

严 锋 编译

海南出版社

《火凤凰青少年文库·开拓心灵世界》

中英妙语集锦

严 锋 著

责任编辑:朱作霖

※

海南出版社出版发行

(570105. 海口市滨海大道华信路2号)

山东省新华书店图书音像批销中心经销

山东省莱芜市印刷厂印刷

1997年9月第一版 1997年9月第一次印刷

开本:787×1092mm 1/32 印张:38

字数:760千字 印数:1~15682

ISBN7-80590-188-0/Z·54

全辑六册总定价:46.00元

《火凤凰青少年文库》总序

我为什么要为青少年编书

◆陈思和

记得在“文革”的年月里，我在上海杨浦区的一所不著名的中学里混着，那时学校里提出要“复课闹革命”，可是也没有正儿八经的课可以上，同学们到教室里去坐一坐，聊一聊，已经算是很好的学生了。可是在地下，同学之间却流传着各种各样的图书，都是一些被撕了封面、插图上打了叉叉的破旧小说，还有手抄本。这些书在我们手里传来传去，囫圇吞枣地被议论着，消化着，从这里我开始知道巴尔扎克、托尔斯泰、大仲马和巴金。我和几位要好的同学（有男同学也有女同学）每天放学后就聚在一起，有时在操场上，有时在马路边，交流着刚刚看过的“资产阶级小说”的体会。现在想起来那些交流都近于胡说八道，可我们却谈得出神入化、如痴如醉，直到天全黑了才恋恋不舍地分手回家，然后匆匆吃过晚饭又进入下一轮

的阅读。我对文学和历史的兴趣，大约就是这样形成的。以后，由读文学作品慢慢发展到阅读各种文史著作，记得在1969年时我借到一本焦循的《孟子正义》，我那时因读毛泽东的诗词，对繁体字直排本都有相当的兴趣，于是也不管读得懂读不懂，竟一字一句地抄了几个月，成为我收藏的第一本手抄本。

就是这样开始的，在那个不提倡读书的年代里，我对学习产生了强烈的欲望。十四五岁的少年一切都在迅速地长大，身体在发育成长，欲望在不断滋生，心智也渐渐地成熟。过去只觉得是懵里懵懂地一天天打发日子，可是到了那个时候，一种强烈的时间感会刺激你、追逼你、让你感到空虚和焦虑。那时学校里根本学不到知识，可是我心里却紧张地感受到自己的年龄在一天天长，要变成“大人”了。在孩子的心目中，大人应该是无所不知，无所不能的，可是我明明白白地知道自己的无知无能。这种随年龄一天天增强的内心恐惧，只有靠拼命地求知才能把它抵消。前些日子我找旧东西时无意翻到一张当年的个人学习计划，第一句就写着自勉的话：我不能辜负自己的年龄。意思就是说，我不能让年龄白白地增长。于是我到处借来“文革”前中学各年级的课本，语文、数学、英语等等，几乎是见到什么就自学什么，连化学也自修到二年级，后来因为没条件自己做实验，才不得不停止学习。

大约就在那段时间里，我借到一套50年代的高中学

课本。现在中学里只有语文课本，可我借到的确是“文学”课本，一共四册，第一册是先秦两汉文学，第二册是魏晋南北朝和唐宋文学，第三册是元明清文学，第四册是1949年以前的中国现代文学。第一篇课文是《诗经》的《关雎》，最后一篇是周立波的《暴风骤雨》片断，中国文学的代表作品都被选进去了；而且每一单元都有时代概述和文学史概述，每篇作品都有详细的注解，虽说是作品选，却给了你一个完整的文学史知识。后来我读大学中文系，上过专业的文学史课程，也读过各种文学作品的选本，知识面是扩大了许多，但对我影响最深，并成为我的文学史知识的基本功底的，仍然是那一套高中文学课本。可惜这套书后来不知流失到谁的手里，近几年来我愈来愈怀念这套课本，曾多方打听当年编选教材的情况。偶然在一次学生作文评奖的活动中遇到一位著名特级语文教师，我说起这套教材时她也深有同感，她告诉我这套教材是50年代教育改革时编的，但不久又被改掉了。她有一句话对我很有启发，她说，把文学作品仅仅作作为语文教材是不够的，中学生的许多想象力就是靠文学艺术才激发起来的。是啊，读文学作品，当然应该弄清楚语词的含义和文法的规律，但更应该的是通过阅读，获得一种少年男女对美的感受，不仅是语言艺术的美感，还有透过语言艺术来获得人类几千年来代代相传的美好心灵美好感情的特殊感受。这是靠心灵对心灵的呼唤，靠感情对感情的激发，靠智慧对智慧的启迪，决不是简单的几句概念和几条定

律所能传授的。那位德高望重的老教师说她自己正是靠读文学作品成长为语文教师的，这也让我想起自己的成长经历，在失学的年代里唯一能照亮我的心灵的就是靠阅读大量中国的、外国的、古代的、现代的文学作品。我今天能够成为一名大学教师，不能不对滋养我心灵成长的文学作品怀有深深的感激。

我想少年男女的成长道路上必然会面对三个世界：现实世界、知识世界和心灵世界。现实世界就发生在我们的日常生活中，包括我们每个人的生活环境、家庭环境和社会环境，我们通过生活实践来逐步了解它；知识世界是我们在学校里学到的文化科学知识，这些知识我们不可能都从实践中获得，所以需要通过教育来掌握；心灵世界最复杂，它包括个人的思想感情、道德品质、人格精神，也包括一些稍纵即逝的心理因素，有些人可能一辈子都不能了解自己的心灵，或者无法面对自己的心灵，而文学，是指引我们进入自己内心世界的最初向导，以后还可能通过文史哲学来求得。如果一个人生活很优越，知识也很丰富，但对自己的心灵世界却一无所知，这个人不能算是一个高尚的、健全的、丰富的、坚强的人，也不能成为一个有魅力的人。现在少年男女的生活学习条件与我在中学“混”的时期相比，无论生活条件还是学校教育制度，都不知要好多少倍，但是，心灵世界是否也很丰满呢？我常常接触一些同龄朋友，他们跟我一样在“文革”中度过青少年时期，没有机会受到良好教育，后来

也没有机会靠自学来发展自己，就这样平平庸庸地人到中年了，他们现在唯一的希望就是让自己的孩子多读书，读好书，去实现自己已经无法实现的人生理想。为了达到这一人生最后心愿，他们为自己的孩子安排了繁重的学习任务，除了学校里正常上课以外，晚上请家教，休息天上业余学校补课等等，孩子的作息时间安排得密密麻麻。这些孩子的生活条件都不错，功课多少也能长进一些，可是他们却失去了游戏的时间，幻想的时间，看闲书的时间，与其他同学交流的时间，甚至也没有了发泄青少年特有的苦恼的机会和时间。有一次我告诉一个孩子，我小时候经常爬在一棵桃树上，仰着脸，一面背书，一面看着天空怎么变换颜色。这位孩子像听神话一样，惊奇地问：什么是桃树？你怎么能爬上去？天空有什么看头？你妈妈不骂你？你为什么不做作业？这一连串的问题使我感到无从回答。

每每我将这种忧虑告诉那些做父母的朋友，他们大都同情我的说法，但又觉得现在的孩子学习不自觉，根本不能对他们放任自流。我没有从事过青少年教育工作，不知我的那些经验和想法是否都浪漫得过了头，但我总是不服气地想，你们根本不给孩子一些放松的机会，又怎么能知道他们学习不自觉呢？从青少年的全面成长角度说，无论如何应该给孩子一些自由的空间，让他们有时间和有条件面对自己的心灵世界，来逐渐地认识它和丰富它。所以我想为青少年编辑这套“火凤凰青少年文库”，就是想做这个尝试——替孩子们争取一点

课外阅读时间和提供一个小小的阅读空间,让孩子存放自己的感情和心灵。现在为青少年编的书有许多,可能各有各的特点。我对这套丛书的设计很简单,一是请有成就的专家学者为青少年编写普及读物,把我国的优秀文化遗产陆续介绍给青少年读者,让正在逐渐接受现实世界和知识世界的少年男女,将自己的心灵蓓蕾直接栽到人类优秀传统文化的土壤上,使心灵之花得以健康开放;二是为青少年读者提供一批有价值、可以经常放在书架上和床头边,像是一个好朋友一样随时可以交流心灵的读物。外国有类图书,叫作家庭常备读物,但不是那种家庭卫生、食谱之类的实用工具书,更不是为了应付考试的参考书,而是一些好的文学作品,尤其是少年读的小说。也就是说这类作品可供家庭里的一代代成员读下去,父母读过的书,还可以保留给孩子读,再留给孙子读……永远不会过时。我把这套书取名为“青少年文库”,也就是这个意思。

前几年我编辑了“火凤凰新批评文丛”和“火凤凰文库”两套丛书,一套是以博士生和青年学者为主的批评文集,一套是以著名学者、作家为主的纪实体散文,出版后都受到了大学生、研究生和广大读者的欢迎。现在我用“火凤凰”这个美丽的象征作为礼物送给广大青少年朋友,希望青年一代真的像火中的凤凰那样绚丽灿烂,凌空而上,成为真正无愧于我们这个世界的新一代。

1997年2月4日于上海黑水斋

目录

一	民间智慧	(1)
二	哲人警言	(12)
三	小说隽语	(45)
四	诗林一叶	(68)
五	戏剧妙白	(94)
六	银海剪影	(111)

一 民间智慧

●停走的手表每天也会有两次准确的报时。

Even a stopped clock gives the right time twice a day.

●每个人都会死，但并不是每个人都活过。

Every man dies, not every man really lives.

●给别人制造麻烦也就是给自己制造麻烦。

A man who makes trouble for others is also making trouble for himself.

●持批评的立场总是比持正确的立场容易。

It is much easier to be critical than to be correct.

●如果你为生活中逝去的太阳而哭泣，眼泪就会使你看不到即将到来的星星。

If you cry because the sun has gone out of your life, your tears will prevent you from seeing the stars.

●只有一件事比被人谈论更可怕，那就是不被人谈论。

There is only one thing in the world worse than being talked about, and that is not being talked about.

●天赋是伪装的坚韧。

Genius is perseverance in disguise.

●与其诅咒黑暗，不如点燃蜡烛。

Better to light a candle than to curse the darkness.

●思想不是将要装满的船，而应是将被点燃的火。

The mind is not a vessel to be filled but a fire to be kindled.

●一百万人相信的谬误仍是谬误。

If a million people believe a foolish thing, it is still a foolish thing.

●凡人皆希望正义实现——对他人而言。

Everyone wants to see justice done, to somebody else.

●打狗须看主人面。

If you hit my dog you hit myself.

●朋友的眼睛是一面好镜子。

A friend's eye is a good mirror.

●好马只管拉自己的车。

It is the good horse that draws its own cart.

●锁比疑心好。

A lock is better than suspicion.

●小刺也会让你流脓。

Even a small thorn causes festering.

●俩人同行路不长。

Two shorten the road.

●如果你想听到批评，就去结婚。

If you want to be criticized, marry.

●酒一入肚，理智就出去了。

When the drop (drink) is inside the sense is outside.

●母猪的耳朵制不成丝绸的钱包。

You cannot make a silk purse out of a sow's ear.

●不拐弯的路最长。

It is a long road that has no turning.

●时间是个伟大的故事讲述者。

Time is a great story teller.

●希望你能有一个光明的未来——就像烟囱清扫工对他的儿子所说的那样。

May you have a bright future - as the chimney sweep said to his son.

●智者思其所言，愚者言其所思。

A wise man thinks all he says, a fool says all he thinks.

●爱是幻像之子，又是幻灭之母。

Love is the child of illusion and the parent of disillusion.

●在最精致细洁的布上污点最显而易见。

A spot is most seen on the finest cloth.

●说话是银，但沉默是金。

Speech is silver, but silence is gold.

●做闲人最大的问题是你再也无法停下来歇一下了。

The only problem with being a man of leisure is that you can never stop and take a rest.

●任何一个地方的不公正都是对所有地方公正的威胁。

Injustice anywhere is a threat to justice everywhere.

●别为别人怎样看待你发愁。他们正忙着为你怎样看待他们发愁呢。

Don't worry over what other people are thinking about you. They're too busy worrying over what you are thinking about

them.

●拍自己的背是没法把自己推向前的。

You cannot propel yourself forward by patting yourself on the back.

●得到宽恕比得到允许容易。

It is easier to get forgiveness than permission.

●任何免费的东西与你所付出之物等值。

Anything free is worth what you pay for it.

●欢笑是俩人之间最短的距离。

Laughter is the closest distance between two people.

●脸红是美德的颜色。

Blushing is virtue's color.

●最好的鱼三天后也会臭。

The best fish smell when they are three days old.

●如果长了胡须就什么都行，那么山羊也可以说教了。

If the beard were all, the goat might preach.

●上帝就是我们给自己的良心取的名字。

God is the name we give our conscience.

●好好地享受生命，这可不是彩排。

Enjoy life, this is not a rehearsal.

●我们发明语言是出于内心想抱怨的意愿。

We developed language because of our deep inner need to complain.

●只要我们停止努力追求幸福，就会得到美好的时光。

If only we'd stop trying to be happy we could have a pretty good time.

●幸福是美丽最好的化妆品。

There is no cosmetic for beauty like happiness.

●对待爱情明智的人是没有能力去爱的。

People who are sensible about love are incapable of it.

●真正的友谊发生在俩人愉悦的沉默之间。

True friendship comes when silence between two people is comfortable.

●只有两种完美的人，死人和没有出生的人。

There are two perfectly good men, one dead, and the other unborn.

●要想到达最高的地方，就要从最低处出发。

If you wish to reach the highest, begin at the lowest.

●野心的实质不过是梦幻泡影。

The very substance of the ambition is merely the shadow of a dream.

●思想是花，语言是蕾，行动是果。

Thought is the blossom; language the bud; action the fruit behind it.

●一个贪婪的人对别人毫无好处，但对他自己则更坏。

A covetous man is good to none but worse to himself.

●在取暖时太近火的人被灼。

He warms too near that burns.

●没有考虑过的话语就像没有瞄准的乱箭。

Speaking without thinking is shooting without aiming.

●适合时宜的小赠品抵得上一件贵重的礼物。

A little given seasonally excuses a great gift.

●最难给你答应的人，在履行的时候就是最忠诚的。

He who is the most slow in making a promise is the most faithful in the performance of it.

●对于运用理智的人来说，人生乃一喜剧；对于诉诸感觉的人来说，人生乃一悲剧。

Life is a comedy to him who thinks and a tragedy to him who feels.

●没有一个花园是没有野草的。

No garden without its weeds.

●即使是黄金所造的脚镣，也没有人愿意戴上它。

No man loves his fetters be they made of gold.

●宁愿把一只指头割掉也不愿它常常作痛。

Better a finger off than always aching.

●对于我们所爱的人，我们说的话最少。

Whom we love best to them we can say least.

●爱与咳嗽不能隐瞒。

Love and a cough cannot hide.

●很多人手里有好牌，但却不会打。

Many can pack the cards that cannot play.

●婚姻锁链的沉重要三个人才抬得起来。

The chain of wedlock is so heavy that it takes three to carry it.

●无上则无下。

Nothing down, nothing up.

●上帝折磨他所爱的人。

God afflicts those whom He loves.

●无赖夸耀自己的祖先，好人依靠自己的德性。

The sinner boasts of his ancestors, the good man falls back upon his own virtue.

●以愤怒开始，必以耻辱告终。

Whate'er is begun in anger, ends in shame.

●识女不能凭其容貌，识男不能凭其著作。

You can't know a girl by her looks or a man by his books.

●急问要慢答。

Make a slow answer to a hasty question.

●别人都说你是驴时，你就该开始学驴叫。

When everybody says you're an ass it's time to start braying.

●处上司如处火，不要太近，以免被烧伤；也不要太远，以免被冻僵。

A man should live with his superiors as he does with his fire; not too near, lest he burn, nor too far off, lest he freeze.

●称赞结婚的幸福，但要坚守你的单身宿舍。

Praise married bliss but keep to your bachelor quarters.

●要么全力以赴，要么索性放弃。

Fish, or cut bait.

●信任在浴盆里唱歌的人。

Trust the man who sings in his bathtub.

●舌无骨却折断骨。

The tongue is boneless but it breaks bones.

●人们吹牛是为了掩盖他们的恐惧。

Men brag to hide their fears.

●在恋爱中啃面包比在恐惧中吃烤鸡更好。

Dry bread is better with love than fried chicken with fear and